

MAINLAND PRE-TOUR CONCERT

# MENDELSSOHN VIOLIN CONCERTO

內地巡演前音樂會

孟德爾遜小提琴協奏曲



余隆 指揮  
Long Yu CONDUCTOR © Han Qinjun

3  
MAY 2024

FRI  
8PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

蘇千尋 小提琴  
Paloma So  
VIOLIN



# SUPPORT THE HK PHIL'S FINEST MUSIC MAKING

支持港樂  
為香港呈獻美樂

捐款支持常年經費基金  
SUPPORT THE  
ANNUAL FUND



常年經費基金讓港樂為香港觀眾呈獻國際水準的音樂節目，邀請世界各地卓越非凡的指揮家及演奏家來港同台演出。您的捐款為香港的文化氣象加添色彩。

The Annual Fund allows us to present world-class music to Hong Kong audiences, and to invite internationally renowned conductors and soloists to perform with the orchestra. Your donation helps enhance the vibrancy of the cultural scene in Hong Kong.



立即捐款 DONATE NOW

網上捐款  
Donate Online  
hkphil.org/give



PayMe/轉數快捐款  
Donate via PayMe/FPS



查詢 ENQUIRIES

development@hkphil.org  
2721 2030

內地巡演前音樂會

# 孟德爾遜小提琴協奏曲

MAINLAND PRE-TOUR CONCERT

## Mendelssohn Violin Concerto

余隆 | 指揮

蘇千尋 | 小提琴

Long Yu | Conductor

Paloma So | Violin

鮑元愷

《炎黃風情》：小河淌水、走西口、對花  
(1990)

BAO YUANKAI

*Chinese Sights and Sounds: Flowing Stream /  
Going to West Gate / Dialogue on Flowers* (1990)

15'

孟德爾遜

小提琴協奏曲

- I. 十分熱情的快板
- II. 行板
- III. 不太快的小快板—十分活潑的快板

FELIX MENDELSSOHN

Violin Concerto

- I. Allegro molto appassionato
- II. Andante
- III. Allegro non troppo – Allegro molto vivace

26'

中場休息

INTERMISSION

林姆斯基-高沙可夫

《天方夜譚》

- I. 大海與仙巴的船（莊嚴的最緩板）
- II. 卡蘭達王子（緩板）
- III. 年輕的王子與公主  
（接近小快板的小行板）
- IV. 巴格達節日—大海—海難（甚快板）

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV

*Scheherazade*

- I. The Sea and Sinbad's Ship (Largo e maestoso)
- II. The Kalender Prince (Lento)
- III. The Young Prince and Princess  
(Andantino quasi allegretto)
- IV. Festival in Bagdad – The Sea – The Shipwreck  
(Allegro molto)

42'



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
Help us be environmentally responsible by  
sharing your programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲  
Please reserve your applause until  
the end of the entire performance



如不欲保留場刊，請回收  
If you don't wish to keep your house  
programme, please recycle



多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth



HKPhil



hkphilharmonic



HKPhilharmonic



香港管弦樂團



香港管弦樂團



香港管弦樂團 hkphil.org

鮑元愷 (1944 年生)

## 《炎黃風情》：小河淌水、走西口、對花 (1990)

為滿足西洋樂器演奏中國曲調的需求，在1990年初，鮑元愷為天津演奏家創作弦樂四重奏《中國民歌八首》，亦根據不同室內樂編制開展類似工作，並在同年11月基於室內樂創作經驗，擴充完成管弦樂組曲《中國民歌主題24首》，又在1994年將此管弦樂組曲命名為《炎黃風情》，內含《燕趙故事》、《雲嶺素描》、《黃土悲歡》、《巴蜀山歌》、《江南雨絲》及《太行春秋》六篇組曲，每篇組曲內集合了中國某個相近地域內大眾耳熟能詳的優美民歌。今次音樂會，將演奏來自《炎黃風情》內三篇組曲的民歌小品——〈小河淌水〉、〈走西口〉、〈對花〉。

〈小河淌水〉的旋律起源，一說為尹宜公將〈放羊調〉、〈田埂調〉、〈月亮出來亮汪汪〉等雲南大理彌渡的民歌整理而成；另說高梁於1940年代創作〈大田栽秧秧連秧〉曲調，後經傳唱由尹宜公記錄整理改編而成。在《炎黃風情》第二組曲《雲嶺素描》的表現中，帶領聽眾踏入滇黔月夜，弦樂高音的朦朧色彩猶如月光傾瀉，而鋼琴、豎琴、鐘琴等顆粒響聲刻繪出汨汨水流，雙簧管、長笛接連的主題獨奏則似少女的深情吟唱，頗具印象派風格，意境高遠。

〈走西口〉是晉秦一帶著名的民歌，亦是民族器樂廣泛被演奏傳播的樂曲，描述了舊社會流民背景離鄉謀生的情景。作為《炎黃風情》第六組曲《太行春秋》的序幕，〈走西口〉採用了山西小調版本作為主題旋律，弦樂纏綿音色如泣如訴，對位錯落有致，儼若一群又一群的先民邁開腳步，踏往遠方拼搏。

以月份、花卉、歷史人物猜謎，是中國民歌備受歡迎的主題。《炎黃風情》第一組曲《燕趙故事》末章的〈對花〉，以河北滄州的民歌作為基調，通過樂隊表現的歡快場景及動感節奏，給予聽眾各種活潑天真的童趣想像，彷彿廟會節慶上兩組歌隊互為競爭、百花齊放，又有著來往看客的呼喊助威場景。樂曲中段的慢板，作曲家引用另一首滄州民歌〈放風箏〉，通過響板模仿民族打擊樂器「蓮花板」的音色，表現出「蓮花落」的舞蹈場面。

樂曲介紹由查太元撰寫

查太元為九江學院文學院副教授。

編制

〈小河淌水〉

長笛、英國管、單簧管、巴松管、兩支圓號、敲擊樂器、豎琴、鋼琴及弦樂組。

〈走西口〉

弦樂組。

〈對花〉

兩支長笛、短笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、豎琴及弦樂組。



**BAO YUANKAI** (b. 1944)  
*Chinese Sights and Sounds:*  
 Flowing Stream / Going to  
 West Gate / Dialogue on  
 Flowers (1990)

In order to satisfy the popular appetite for Chinese melodies arranged for Western instruments, Bao Yuankai composed a string quartet (*Eight Chinese Folk Songs*) for performers from Tianjin in early 1990. He then began writing similar pieces for various kinds of ensembles. Drawing from his experience with previous chamber music projects, he expanded the mentioned string quartet into an orchestral suite titled *Twenty-Four Chinese Folk Tunes for Orchestra* in November 1990. Four years later, the orchestral suite was renamed as *Chinese Sights and Sounds* and reorganized into a set of six suites, each with its own title: *Stories on the Lands of Ancient Yan and Zhao*, *Sketches of the Highland of Yunnan*, *Sadness and Happiness on the Yellow Soil Highland*, *Mountain Songs of the Ancient States Ba and Shu*, *Drizzle in the South*, and *Seasons in the Taihang Mountains*. Each suite consists of well-known folk tunes from a specific geographical area in China. Today we are going to hear three pieces selected from different suites – “Flowing Stream”, “Going to West Gate” and “Dialogue on Flowers”.

The exact origins of “Flowing Stream” are clouded in mystery. Some believe

that the tune was made up by Yin Yigong, a Chinese composer and native of Yunnan, by combining several Yunnan folk melodies together, including “Shepherd’s Tune”, “Ridge Tune” and “Bright Moon Rising”. Others believe that the tune – at the time titled “Rice Planting in Vast Paddy Field” – was originally written by Gao Liang, another Yunnan composer, in the 1940s, and later notated, edited and arranged by Yin Yigong. “Flowing Stream” is taken from the second suite, *Sketches of the Highland of Yunnan*. From the very beginning, the listener is transported to Yunnan under a moonlit sky. The high, ethereal sounds played by the strings create the imagery of the moonlit ground, while the delicate sounds of the piano, harp and glockenspiel depict the gentle murmurs of the stream. The solo oboe and solo flute take turns to present the melody, evoking the image of a young lady singing affectionately. The work is as impressionistic as it is poetic.

“Going to West Gate” is a well-known folk song from Northwestern China, and its instrumental arrangements, mostly for Chinese instruments, are widely performed. The text describes people leaving their homeland to work elsewhere in ancient times. This piece serves as the opening work of the sixth suite, *Seasons in the Taihang Mountains*. Among the different versions of the melody, Bao Yuankai selected the version commonly used in Shanxi province as the basis for this piece. The melancholic strings and skillfully interwoven counterpoint

vividly depict individuals embarking on a journey to a distant place in search of livelihood.

Riddles related to the months of the year, flowers, and historical figures are popular subjects in Chinese folk songs. The final piece in the first suite, *Stories on the Lands of Ancient Yan and Zhao*, titled “Dialogue on Flowers”, draws inspiration from folk tunes originating from Hebei. The orchestra creates a jolly atmosphere with a strong rhythmic drive, evoking a range of innocent and vibrant imagery, as if two groups of singers compete with each other during local festivals. In the slower middle section, Bao Yuankai incorporates another folk

tune from Cang Zhou, “Kite Flying”. The use of castanets imitates the tone quality of a Chinese percussion instrument known as “lotus clappers”, in order to conjure up dance scenes in “lotus rhyme”, a local theatrical art form.

Programme notes by Zha Taiyuan,  
translated by Eos Cheng

Zha Taiyuan is an Associate Professor at the School of Literature, Jiujiang University.

#### Instrumentation

##### “Flowing Stream”

Flute, cor anglais, clarinet, bassoon, two horns, percussion, harp, piano and strings.

##### “Going to West Gate” Strings.

##### “Dialogue on Flowers”

Two flutes, piccolo, two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion, harp and strings.



鮑元愷  
BAO YUANKAI

#### 鮑元愷 BAO YUANKAI

作曲家，音樂教育家。1957年入中央音樂學院附中學習長笛和作曲，1962年入中央音樂學院作曲系，師從蘇夏、江定仙、陳培勳、楊儒懷、段平泰教授學習作曲和作曲理論。1973年到天津音樂學院任教。歷任天津音樂學院作曲系主任、台灣南華大學民族音樂學系教授、中國音樂家協會創作委員會副主任、《音樂研究》編委、金鐘獎音樂作品評委。1992年起獲首批國務院特殊津貼，2005年獲文化部優秀音樂教育獎。2005年至2015年任廈門大學特聘教授、廈門大學藝術研究所所長，2012年獲廈門大學南強傑出貢獻獎。

Professor Bao Yuankai is a Chinese composer and music educator. From 1957 to 1962, He studied the flute and composition at the affiliated Middle School of Beijing’s Central Conservatory of Music. He later graduated from the Conservatory in 1967, majoring in composition and composition theory under the tutelage of Professors Su Xia, Jiang Dingxian, Chen Peixun, Yang Ruhuai and Duan Pingtai.

He took up his first teaching post at the Tianjin Conservatory of Music in 1973. He has also been a part-time professor at Nankai University and Nanhua University in Taiwan. Additionally, he was appointed as a Guest Academic Professor at Xiamen University.

Notable awards received by Professor Bao include the Golden Bell award for composition, “Outstanding Music Educator” awarded by the Chinese Ministry of Culture, and being part of the first group of specialists to receive special funding from the Chinese State Council in recognition of his dedication towards music education and composition.

## 孟德爾遜 (1809-1847)

### E小調小提琴協奏曲, op. 64

- I. 十分熱情的快板
- II. 行板
- III. 不太快的小快板—十分活潑的快板

「演奏之於孟德爾遜，就如飛翔之於雀鳥。沒人會深究雲雀為何飛翔；因為不會飛的雲雀實在不可思議。同樣，孟德爾遜會演奏，因為那是他的本性。他技巧卓越，發揮穩妥，演奏起來充滿力量與速度，音色豐滿美妙——全是技巧大師夢寐以求的特質——但他演奏時，這些特質全部被拋諸腦後……音樂從他雙手源源流出，而且將與生俱來的才華發揮得淋漓盡致。」

上文出自孟德爾遜的知己好友希勒 (Ferdinand Hiller)。儘管希勒憶述的是孟德爾遜的琴藝，但這些說法套用在孟德爾遜所有藝術才能上也未嘗不可。據說他十來歲已經能演奏樂團中的任何樂器，而且小提琴中提琴兼擅：14歲生辰後不久，老師澤爾特就給歌德寫信說：「他將來會是超卓的小提琴家。」他沒有。孟德爾遜不是正式的小提琴家，但成年後卻從未失去駕馭小提琴的能力，仍能讓小提琴歌唱。希勒憶述：「他整年沒有碰過過弦樂器，但要拉奏的時候卻也手到拿來——他的其他技能也多數如此。」

貝多芬遺下了一個關於協奏曲的難題：如何寫作一首有分量的協奏曲，但又不能變成交響曲。說句事後孔明的話，孟德爾遜一直很大機會是想出解決辦法的人：他的答案簡單得令人鬆一口氣。作曲家索性捨棄宏偉的管弦樂引子，管弦樂伴奏才開始了一小節，就乾脆把獨奏者扔進來。只消這樣一個簡單

決定，孟德爾遜就將傳統協奏曲裡樂團和獨奏樂器的關係倒轉，創造出全新的協奏曲風格，既清新又輕盈。

因此小提琴唱出甜中帶苦的開端主題時，底下是細膩至極的伴奏；隨著木管引入第二主題組，溫潤柔和的主題在蕩漾，伴奏則是一個小提琴長音。發展部的高潮則是華采樂段——樂段以貫穿式手法寫成，精彩萬分；到樂團再次加入時，華采樂段也直接融入其中。長笛輕盈地奏出第一主題，小提琴則以疾馳似的精彩音型襯托，十分突出。

作曲家從快板最後的和弦延伸出一個長音，由巴松管奏出，然後漸漸綻放，經過連串美妙的和弦，進入行板開端——行板旋律雖然為小提琴而寫，卻與孟德爾遜另一創意之作《無詞之歌》十分相像，既甜美又綿長。第二樂章沉寂下去，結尾恍如微明暮光；這時短小的歌劇式宣敘調響起，隨後迷你號角曲與沙沙作響的木管響起，為精彩萬分的終樂章（「十分活潑的快板」）掀開序幕。

要寫好一首展示性質的作品，又不能壓倒小提琴，精緻的管弦樂色彩就顯得十分重要。樂迷經常將這個樂章與孟德爾遜《仲夏夜之夢》中的「仙子樂段」相提並論：獨奏者不會因為樂團音量太強而被淹沒，反而將速度、輕盈的特性與炫技發揮得淋漓盡致，在這個色彩斑斕的樂章中舞動遊走。樂曲寫於1838年7月至1844年9月間，是作曲家送給自小認識的朋友、萊比錫小提琴家大衛 (Ferdinand David) 的禮物；1845年3月13日樂曲在萊比錫首演時，由大衛擔任獨奏，丹麥指揮家基堯 (Niels Gade) 指揮。

樂曲介紹由 Richard Bratby 撰寫，鄭曉彤翻譯

編制

兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、兩支圓號、兩支小號、定音鼓及弦樂組。

## FELIX MENDELSSOHN

(1809–1847)

### Violin Concerto in E minor, op. 64

- I. Allegro molto appassionato
- II. Andante
- III. Allegro non troppo –  
Allegro molto vivace

*“Mendelssohn’s playing was to him what flying is to a bird. No one wonders why a lark flies; it is inconceivable without that power. In the same way, Mendelssohn played because it was his nature. He possessed great skill, certainty, power and rapidity of execution, a lovely full tone – in fact all that a virtuoso could desire – but these qualities were forgotten while he was playing . . . music streamed from him with all the fullness of his inborn genius.”*

Mendelssohn’s great friend Ferdinand Hiller was remembering Mendelssohn’s skill as a pianist, but he might have been talking about any aspect of his artistry. By his early teens, Mendelssohn was said to be able to play practically any orchestral instrument, and he handled the violin and viola with equal flair. “He might become a great violin player,” wrote his teacher Carl Zelter to Goethe soon after Felix’s fourteenth birthday. He didn’t, quite – but throughout his adult life he never lost the ability to take up a violin and make it sing. “Mendelssohn never touched a string instrument the

whole year round,” recalled Hiller. “But if he wanted to, he could do it – as he could most other things.”

Perhaps, with hindsight, it was always likely that it would be Felix Mendelssohn who discovered the solution to the problem left by Beethoven: how to write a full-scale concerto without it turning into a symphony. His answer was disarmingly simple. He dispensed with a grand orchestral introduction altogether and threw the soloist straight in after a mere bar of orchestral accompaniment. With this simple decision Mendelssohn reversed the traditional relationship of orchestra and solo instrument, and created a completely new, lightweight concerto style.

So the violin sings its bittersweet opening theme over the subtlest of accompaniments; and when the woodwinds introduce the second subject-group, they actually float their meltingly soft melody over an accompanying note on the violin. The development section climaxes with a brilliant, through-composed cadenza, which merges directly into the orchestra’s re-entry; the first theme gliding in on the flutes while the violin spins brilliantly in the foreground.

From the final chord of the Allegro, he sustains a single bassoon note, which gradually blossoms, through magical harmonies, into the opening of the Andante – a sweet and gloriously sustained example for the violin of

yet another of Mendelssohn's musical innovations, the *Song without Words*. It sinks to a twilit close, and this time a short operatic recitative leads to the miniature fanfares and woodwind rustlings that launch the brilliant *Allegro molto vivace finale*.

Such delicate orchestral colours are crucial to Mendelssohn's success in writing a display piece without overpowering the violin. In a movement that has often been compared to the "fairy music" that Mendelssohn wrote for *A Midsummer Night's Dream* the soloist is never at risk from the orchestra's volume, but instead deploys every scintilla of speed, lightness and virtuosity in its dance across this iridescent music. Written between July 1838 and September 1844 as a gift for Mendelssohn's boyhood friend, the Leipzig violinist Ferdinand David, the concerto was first performed in Leipzig on 13 March 1845, with David as the soloist and the Danish composer Niels Gade conducting.

Programme notes by Richard Bratby

#### Instrumentation

Two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, two horns, two trumpets, timpani and strings.

## 林姆斯基-高沙可夫 (1844-1908) 《天方夜譚》，op. 35

- I. 大海與仙巴的船 (莊嚴的最緩板)
- II. 卡蘭達王子 (緩板)
- III. 年輕的王子與公主  
(接近小快板的小行板)
- IV. 巴格達節日—大海—海難 (甚快板)

十九世紀俄羅斯的作曲家圈子可謂一片混亂，這時維持樂壇秩序的人就是林姆斯基-高沙可夫：聖彼得堡作曲家與莫斯科作曲家有爭執時，林姆斯基就出來當和事老。此外，獨具慧眼看出少年史達拉汶斯基是曠世奇才的人，是他；沒收穆索斯基手頭的白蘭地的人，是他；到鮑羅丁在聖彼得堡的家中收拾，在雜亂無章的房子裡，從流浪貓身下救出一批未完成樂譜的人，也是他。林姆斯基蓄鬍子、戴眼鏡，同儕都稱呼他「教授先生」，尤其1871年起他在聖彼得堡任教以後更甚。但其實大家都看錯了。林姆斯基是個自由派，也是空想家，1905年俄國革命中還支持激進的學生。他早年是沙皇的海軍軍官，行軍時到過英國、美國和巴西，一直都很喜歡遙遠國度的色彩與刺激。

難怪1888年夏季他會選擇以《天方夜譚》作為管弦樂新作的題材。這首新作規模宏大得跟交響曲無異，但林姆斯基卻堅稱樂曲不過是「交響組曲」。而且他也同樣小心翼翼地指出，雖然樂曲靈感來自《天方夜譚》中的情景，但音樂也並非完全跟隨故事內容。他解釋道：「我只希望，聽眾要是喜歡這首樂曲，都會感覺到這是東方的故事，充滿童話式的驚艷。」同時，林姆斯基也不是民族音樂學家——阿拉伯民歌他肯定沒有鑽研過，也沒有在此引用。《天方夜譚》的中東風情，就像



英國品牌Fry's的土耳其軟糖一樣「正宗」，不過同樣美味。

就這樣，長號和低音大提琴代表殘忍的蘇丹王沙里亞：他認定所有女人都是水性楊花，發誓每天早上都要將自己前一天娶的新婚妻子斬首。獨奏小提琴代表他的新任妻子：漂亮勇敢的少女雪希拉莎德——原著形容她「友善有禮，風趣聰穎」。雪希拉莎德為了騙過死神活下去，就每晚為蘇丹王講新故事，又每每在緊張時刻停下來——蘇丹王為了追聽故事，唯有留她一命。雪希拉莎德最先講的就是仙巴七次航海旅程之一。林姆斯基曾經航海到過世界各地，他在回憶錄裡提過的相關體驗，在樂曲裡也能略見一二：「熱帶海洋很美，蔚藍色的海洋，磷光閃閃；熱帶的陽光與雲朵也很美，不過世上最美的還是熱帶海上的夜空。」但現在是雪希拉莎德在說故事，所以說到航程中途，她也會低聲說出少許個人意見。

原著裡關於王子為命運或環境所迫而當上卡蘭達（苦行者的一種，化緣為生）浪跡天涯的故事，也不只一個。在〈卡蘭達王子〉，艷麗的木管獨奏像漩渦似的，底下的弦樂則在掃弦。號角曲響起，音樂越來越快，最後變得風馳電逝似的，十分可怕——這時，洛克鳥（阿拉伯傳說中的大鳥，有房子那麼大）一躍而起，騰飛上天。

原著裡也有很多年輕的王子和公主，不過我們用不著知道樂曲說的是誰，也能感受到第三樂章裡雪希拉莎德那番枕邊細語的氣氛——那是林姆斯基最溫柔的音樂（或許甚至是最優美的曲調）。中段速度較快，鼓聲砰砰，木管舞動，作曲家提議大家想像「在肩輿上的公主」。結尾從溫柔變得活潑有趣，不過終樂章的到來卻令人大吃一驚。蘇丹王生氣了，雪希拉莎德苦苦哀求；之後她編造的故事，講述昔日巴格達市集裡的瘋狂追逐，之後情景像電影似的突然一變——仙巴的故事繼續，激起漫天暴風雨，最後讓樂團猛烈地衝向大堆敲擊樂與銅管樂，讓樂團撞成碎片，叮叮噹噹的掉下來。

雪希拉莎德講完故事，但她自己的故事最後也迎來轉折。最後的場景裡，大家聽到夫婦和好，蘇丹終於心軟：「像雪希拉莎德一樣的女子實在求之不得；真主派遣她來讓受造物免於被殺，讚美真主。」安靜的祈禱，最後輕輕一撫，溫暖的木管和弦終於讓說故事的人安穩地睡一覺了。

樂曲介紹由Richard Bratby撰寫，鄭曉彤翻譯

#### 編制

兩支長笛（其一兼短笛）、短笛、兩支雙簧管（其一兼英國管）、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、豎琴及弦樂組。



### 觀眾問卷調查

### AUDIENCE SURVEY

歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！  
資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。

Scan the QR code to complete an online survey and get a chance to win two HK Phil concert tickets. The information collected will be kept confidential and used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.

## NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV

(1844–1908)

### *Scheherazade*, op. 35

- I. The Sea and Sinbad's Ship  
(Largo e maestoso)
- II. The Kalender Prince (Lento)
- III. The Young Prince and Princess  
(Andantino quasi allegretto)
- IV. Festival in Bagdad – The Sea –  
The Shipwreck (Allegro molto)

Amid the creative chaos of 19<sup>th</sup> century Russian music, Nikolai Rimsky-Korsakov kept order. When St Petersburg and Moscow composers quarrelled, Rimsky mediated. He was the one who spotted the teenage Stravinsky's phenomenal talent, confiscated Mussorgsky's brandy, and rescued half-finished scores from underneath stray cats in Borodin's chaotic St Petersburg apartment. He wore a beard and spectacles, and his colleagues dubbed him "Herr Professor" – especially after he joined the staff of the St Petersburg Conservatoire in 1871. But they'd got him wrong. He was a liberal, a dreamer, and in the 1905 Revolution he sided with the student radicals. He'd begun his career as an officer in the Tsar's navy, sailing to Britain, America and Brazil. Rimsky always loved the colour and excitement of far-away places.

It's no surprise, then, to find him in the summer of 1888, choosing *A Thousand and One Nights* as the subject of a new orchestral work. The new work

was as big as a symphony, though Rimsky insisted that it was merely a "Symphonic Suite". He was equally careful to point out that, although he took inspiration from scenes in the *Nights*, the music didn't follow the stories precisely. "All I desired was that the hearer, if they like the piece as music, should carry away the impression of an Oriental narrative, filled with fairy-tale wonders," he explained. And Rimsky was no ethnomusicologist – he certainly didn't research or quote Arabian folksongs. *Scheherazade* is as authentically Middle Eastern as Fry's Turkish Delight, and no less delicious.

So the trombones and basses represent the cruel Sultan Shahryar, who was convinced of the inconstancy of all women and sworn to behead a new wife each morning. And the solo violin is his latest wife: the beautiful and courageous young Scheherazade, who was "pleasant and polite, witty and wise", as *A Thousand and One Nights* tell us. She cheats death by telling him a new tale each night, finishing each time on a cliffhanger – so he simply has to keep her alive to find out what happens next. She launches straight into one of the seven voyages of Sinbad. Rimsky had travelled the world under sail and there's something here of the experiences he described in his memoirs: "Wonderful is the tropical ocean with its azure colour and phosphorescent light, wonderful are the tropical sun and clouds, but the tropical night sky over the ocean is

the most wonderful thing of all.” But it’s Scheherazade’s story too, and she whispers a few comments of her own as the voyage unfolds.

*A Thousand and One Nights* contain more than one story of princes forced by fate and circumstance to wander the byways and bazaars in the guise of a Kalender, a type of holy beggar. In “The Kalender Prince”, flamboyant woodwind solos swirl over strumming strings. Fanfares sound, and the music accelerates to a terrifying gallop as the Roc – the monstrous bird of Arabian legend, as large as a house – takes to the air.

There are many young princes and princesses in *A Thousand and One Nights*, too, but we don’t need to know which to catch the mood of Scheherazade’s pillow-talk in the third movement – the tenderest music (and maybe the single loveliest tune) that Rimsky ever wrote. In the faster central section, as the drums rattle and the woodwinds dance, Rimsky suggested that we might imagine “the princess carried in a palanquin”. The ending is tender and then playful, and the beginning of the finale comes as a jolt. Shahryar loses his temper, Scheherazade pleads; and then she spins a tale of a frenetic chase through the bazaars of old Bagdad before – with a sudden, cinematic change of scene – she resumes the story of Sinbad, whipping up a storm and finally dashing the orchestra to jangling smithereens on a towering crag of percussion and brass.

Scheherazade’s stories are over: but her own tale has one final twist. In Rimsky’s final scene we hear the couple reconciled and the Sultan finally persuaded to relent: “As for this Scheherazade, her like is not found in the lands; so praise be to Him who appointed her a means for delivering His creatures from slaughter.” With a quiet prayer and a final caress, warm woodwind chords let our storyteller sleep peacefully at last.

Programme notes by Richard Bratby

#### **Instrumentation**

Two flutes (one doubling piccolo), piccolo, two oboes (one doubling cor anglais), two clarinets, two bassoons, four horns, two trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion, harp and strings.



PRINCIPAL PATRON SINCE 2006



# RESOUND IN SYMPHONY

# 余隆 LONG YU

指揮 Conductor

Photo: Liu Hui



獲《紐約時報》譽為「中國古典樂壇最具影響力的人物」，指揮家余隆致力於引領中國古典音樂事業的發展，同時推動中國傑出的作曲家和演奏家登上國際舞台。

余隆現於中國最著名的樂團擔任要職：北京的中國愛樂樂團藝術總監和上海交響樂團音樂總監；同時身兼香港管弦樂團首席客席指揮。他也是上海夏季音樂節聯合總監和北京國際音樂節藝術委員會主席，後者由他於1998年創辦並擔任藝術總監至2017年。在執掌達20年後，余隆於2023年卸任廣州交響樂團音樂總監一職，並將繼續擔任終身榮譽音樂總監和藝術委員會主席。此外，余隆還擔任中國音樂家協會副主席及中國音樂家協會交響樂團聯盟主席。

在2023/24樂季，余隆受邀執棒費城樂團和紐約愛樂樂團；在國內，他將與鋼琴家侯夫、小提琴家卡華高斯、拉克林等著名藝術家合作演出。2023年11月，余隆執棒由上海交響樂團與紐約愛樂樂團聯合委約，亞倫齊格曼、馬克甘寶創作的清唱劇《上海！上海！》的世界首演。

Hailed by *The New York Times* as “the most powerful figure in China’s classical music scene,” the conductor Long Yu has devoted his career to steering China’s growing connection to classical music while familiarising international audiences with the country’s most eminent musicians and composers. Maestro Yu currently holds the top position in China’s most prominent orchestras – Artistic Director of the China Philharmonic Orchestra in Beijing and Music Director of Shanghai Symphony Orchestra – as well as Principal Guest Conductor of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. He is also co-director of Shanghai’s Music in the Summer Air (MISA) festival and Chair of the Artistic Committee of the Beijing Music Festival, an annual autumn event that he founded in 1998 and served as Artistic Director until 2017. After 20 years at the helm, Yu recently stepped down as Music Director of Guangzhou Symphony Orchestra and now holds the position of honorary Music Director and the Chair of the Artistic Committee. He is currently Vice President of the China Musicians Association and Chairman of its recently established League of China Orchestras.

In the 2023/24 season, international guest appearances bring Yu together with The Philadelphia Orchestra and New York Philharmonic. At home, he performs with renowned artists including pianist Stephen Hough, violinist Leonidas Kavakos and Julian Rachlin, among others. In November 2023, he gave the world premiere of Aaron Zigman and Mark Campbell’s *Émigré* with the Shanghai Symphony Orchestra (SSO), co-commissioned by the SSO and New York Philharmonic.





# 蘇千尋 PALOMA SO

小提琴 Violin

現年18歲的小提琴手蘇千尋被樂評家評價為「小提琴界的一顆冉冉升起的新星」，鑑於她豐富的演出經驗，她的演奏被權威雜誌《Strad》描述為「有感染力、引人注目和扣人心弦……非常精彩」。她從九歲起跟隨享譽國際的俄羅斯小提琴教育家布朗教授學習小提琴，去年畢業於茱莉亞音樂學院預科學校，師從 Catherine Cho 和韋萊斯坦教授。她目前是哈佛-新英格蘭音樂學院雙學位課程一年生，隨韋萊斯坦教授學習，並獲得全額獎學金。她同時在胡夫森教授指導下學藝。

蘇千尋於2014年首次與香港管弦樂團合作演出。2015年，十歲的她，在波蘭盧布林榮獲第13屆維尼亞夫斯基國際青少年小提琴大賽亞軍，並在翌年以史上最年輕參賽者身份榮獲第八屆新西伯利亞國際小提琴比賽少年組冠軍。此後，蘇千尋受邀與倫敦愛樂樂團、柏林交響樂團、中國愛樂樂團、上海交響樂團和香港管弦樂團等世界知名樂團合作擔任獨奏；並曾在馬林斯基劇院、白金漢宮、柏林愛樂音樂廳和東京三得利音樂廳演出。

2023年11月，蘇千尋作為哈佛-雷蒂克里夫樂團的2023/24協奏曲比賽獲勝者，在哈佛大學桑德斯劇院拉奏布拉姆斯小提琴協奏曲。她將於6月與廣州交響樂團再次演奏此作品。在港樂演出中，她使用1707年製造的史特拉底瓦里名琴「大教堂」。

18-year-old Paloma So is perceived by music critics as a “rising star of the violin world” in view of her significant performance history, with her playing described as being “powerful, dramatic, and compelling . . . awfully good” by *The Strad Magazine*. Paloma has studied with Russian pedagogue Zakhar Bron since the age of nine, and graduated last year from the Juilliard School Pre-College Programme, under the tutelage of Catherine Cho and Donald Weilerstein. She is currently in her first year studying at the Harvard-New England Conservatory Dual Degree Programme with Professor Weilerstein, where she received a full merit scholarship; and is also under the artistic mentorship of Professor Eduard Wulfson.

Paloma made her debut with the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 2014. At the age of 10, Paloma was the Second Prize winner at the prestigious International Wieniawski Competition for Young Violinists in Lublin, Poland in 2015, and in the following year the Gold Prize winner at the 8<sup>th</sup> International Violin Competition in Novosibirsk, Russia as the youngest participant in the competition’s history. Since then Paloma has been invited to perform as soloist with globally renowned ensembles including the London Philharmonic Orchestra, Berlin Symphony Orchestra, China Philharmonic Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra, and the Hong Kong Philharmonic; and has performed at esteemed venues including the Mariinsky Theater, Buckingham Palace, the Philharmonie at Berlin, and Tokyo’s Suntory Hall.

In November 2023 Paloma performed the Brahms Violin Concerto at Harvard’s Sanders Theater as the 2023–24 Winner of the Harvard-Radcliffe Orchestra’s Concerto Competition; and is scheduled to perform the work again with the Guangzhou Symphony Orchestra in June. Paloma plays the “Cathedral”, a 1707 Stradivari violin, at these HK Phil concerts.

OPERA IN CONCERT  
JAAP  
THE FLYING  
DUTCHMAN

歌劇音樂會  
梵志登  
—  
漂泊的荷蘭人



WAGNER

華格納

*The Flying Dutchman*  
(opera in concert)

《漂泊的荷蘭人》(歌劇音樂會)

21&23  
JUN 2024

FRI 7:30PM  
SUN 3PM

梵志登 指揮  
Jaap van Zweden  
CONDUCTOR

梅力根 低男中音 (荷蘭人)  
Brian Mulligan  
BASS-BARITONE  
as The Dutchman

賀洛慧 女高音 (珊塔)  
Jennifer Holloway  
SOPRANO as Senta

舒哥夫 男高音 (艾里克)  
Nikolai Schukoff  
TENOR as Erik

安格 男低音 (達倫)  
Ain Anger  
BASS as Daland

史馬戈 男高音 (舵手)  
Richard Trey Smagur  
TENOR as Steuermann

戈雅 女低音 (瑪麗)  
Maya Yahav Gour  
CONTRALTO as Mary

香港管弦樂團合唱團  
Hong Kong Philharmonic  
Chorus

荷蘭廣播合唱團  
Netherlands Radio  
Choir

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong  
Cultural Centre  
Concert Hall

\$1,080 \$880 \$680 \$480

折扣優惠請瀏覽售票網站  
For discount schemes, please visit [hkphil.org](http://hkphil.org)

門票現於城市售票網公开发售  
Tickets at URBTIX  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

節目詳情  
Programme Details



亦可透過流動裝置應用程式 URBTIX (Android / HarmonyOS 及 iPhone / iPad 版) 預購 Tickets are also available through mobile ticketing app URBTIX (Android, HarmonyOS and iPhone / iPad versions)

電話預購 Telephone Booking 3166 1288  
票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service 3166 1100  
節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

# 美樂憶往 MUSICAL MEMORIES OF YESTERYEAR

Hong Kong Philharmonic Orchestra 50<sup>th</sup> Anniversary

港樂  
HKPhil | 50

適逢港樂50周年，本樂季的音樂會場刊特設欄目「美樂憶往」——  
讓我們欣賞當下的精彩演出之餘，也一同回顧港樂昔日上演的音樂會和曲目。

*For our 50<sup>th</sup> anniversary season house programmes, we have created this special column,  
“Musical Memories of Yesteryear”, to look back on musical remembrances over the past decades  
related to our current exciting performances.*

孟德爾遜的小提琴協奏曲，在香港管弦樂團的早年歷史中原來並不算非常熱門的曲目，相比起莫扎特甚至是布拉姆斯，演出次數都較少。1980年6月27日至28日，當年身為費城樂團副團長的艾賓來港擔任協奏曲的獨奏。艾賓一生充滿傳奇，他生於二戰前的波蘭，全家也葬身在納粹集中營，而他卻因著音樂才華，致令他能在集中營倖存下來。他在2017年辭世，享年89歲。如果仔細留意的話，當年還未就任港樂音樂總監的施明漢，譯名仍為雪莫霍恩。

Surprisingly, in the early history of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Mendelssohn's Violin Concerto was not a very popular piece, and it was performed on fewer occasions than concertos by Mozart or even Brahms. On 27 and 28 June 1980, David Arben, who was then Associate Concertmaster of The Philadelphia Orchestra, performed as the soloist in the Mendelssohn concerto with the HK Phil. Born in Poland just before the Second World War, Arben led an intriguing life. His entire family perished in Nazi concentration camps; he was the only survivor due to his musical talent. Sadly, he passed away in 2017 at the age of 89.

Program	節目表
<b>Conductor</b> Kenneth Schermerhorn	指揮 肯尼斯·雪莫霍恩
<b>Soloist</b> David Arben	獨奏 大衛·艾賓
<b>Mozart</b> Overture To "Die Zauberflöte"	莫扎特 「魔笛」序曲，K 620
<b>Mendelssohn</b> Violin Concerto in E Minor, Op. 64 <i>Allergo molto appassionato</i> <i>Andante</i> <i>Allegretto ma non troppo</i>	孟德爾遜 E小調小提琴協奏曲，作品六十四 熱情而充滿動力的快板 行板 不過份的輕快板
<b>INTERVAL</b>	休息
<b>Prokofiev</b> Symphony No. 5 in B-Flat, Op. 100 <i>Andante</i> <i>Allegro marcato</i> <i>Adagio</i> <i>Allegro giocoso</i>	普羅高菲夫 降B大調第五交響曲，作品一〇〇 行板 強勁有力的快板 慢板 歡快的快板

1980年艾賓音樂會的場刊。  
House programme for David Arben's  
concert in 1980.  
(HK Phil Archive)





# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最頂尖的古典管弦樂團之一。在為期44周的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。2019年港樂贏得英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲首個獲此殊榮的樂團。

梵志登是現今樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季起正式擔任港樂音樂總監一職，直到2023/24樂季。完成音樂總監任期後，梵志登將以桂冠指揮身份繼續與樂團合作。此外，由2018/19樂季開始，梵志登正式成為紐約愛樂樂團音樂總監。余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。廖國敏於2020年12月正式擔任駐團指揮。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。港樂由2015至2018年間連續四年逐一呈獻《指環》四部曲歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡演出贏得了觀眾及樂評的讚譽。樂團更因此勇奪《留聲機》年度管弦樂團大獎。

港樂曾在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特別行政區成立20周年，港樂於2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼巡演。於2023/24樂季，港樂將會到訪超過18個城市作世界巡演。

「港樂奏此凱歌，的確實至名歸。」

— 《留聲機》

“Gramophone is delighted to salute the HK Phil on this much-deserved triumph.”

— Gramophone

The HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is recognised as one of Asia’s foremost classical orchestras. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. The HK Phil won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone*’s 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

Jaap van Zweden, SBS, one of today’s most sought-after conductors, has been the orchestra’s Music Director since the 2012/13 Season, a position he will hold until the end of the 2023/24 Season. Following his tenure as Music Director, he will hold the title of Conductor Laureate. He has also been Music Director of the New York Philharmonic since the 2018/19 Season. Long Yu has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 Season. Lio Kuokman, JP, was appointed Resident Conductor in December 2020.

Under the dynamic leadership of Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, receiving international critical acclaim. The orchestra successfully completed a four-year journey through Wagner’s *Ring Cycle*, performing and recording one opera from the cycle annually from 2015 to 2018. The concert performances were well received, and the live Naxos recordings were praised by critics, and garnered the *Gramophone* Orchestra of the Year Award 2019.

The HK Phil has toured extensively across Mainland China. The orchestra undertook a major tour in 2017 to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region. In the 2023/24 Season, the orchestra will embark on global tours to more than 18 cities.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Anja Bihlmaier, Stéphane Denève, Christoph Eschenbach, Paavo Järvi, Andrés Orozco-Estrada, Tarmo Peltokoski, Vasily Petrenko, Krzysztof Urbanski, Ning Feng, Boris Giltburg, Leonidas Kavakos, Olivier Latry and Akiko Suwanai. The HK Phil



Photo: Cheung Wai-lok

近年和港樂合作的指揮家和演奏家包括：畢美亞、丹尼夫、艾遜巴赫、巴孚·約菲、奧羅斯科-埃斯特拉達、佩多高斯基、佩特連科、奧班斯基、寧峰、基特寶、卡華高斯、拉特里、諏訪內晶子等。港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更灌錄了由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮作品的唱片，由拿索斯唱片發行。

港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。2021年，港樂和香港演藝學院聯合宣布創辦「管弦樂精英訓練計劃」，由太古慈善信託基金「信望未來」計劃贊助，旨在為演藝學院音樂學院的畢業生提供專業培訓，促進他們在管弦樂領域的事業發展。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港特別行政區政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and it has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions.

The HK Phil runs diverse education and community programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bringing music into the hearts of tens of thousands of children and families every year. Founded in 2021, “The Orchestra Academy Hong Kong”, funded by “TrustTomorrow” of The Swire Group Charitable Trust and co-directed with The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), aims at enhancing professional training for graduates from HKAPA’s School of Music and facilitating their career development in the orchestral field.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, stimulate cultural participation in Hong Kong, and enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Government of the HKSAR and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Swire is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

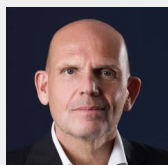


# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 音樂總監

### MUSIC DIRECTOR

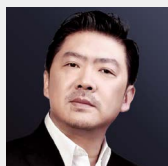


梵志登

Jaap van Zweden, SBS

## 首席客席指揮

### PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆

Long Yu

## 駐團指揮

### RESIDENT CONDUCTOR



廖國敏

Lio Kuokman, JP

## 第一小提琴

### FIRST VIOLINS



王敬

樂團首席  
Jing Wang  
Concertmaster

梁建楓

樂團第一副首席  
Leung Kin-fung  
First Associate  
Concertmaster



許致雨

樂團第二副首席  
Anders Hui  
Second Associate  
Concertmaster

王亮

樂團第二副首席  
Wang Liang  
Second Associate  
Concertmaster

朱蓓

樂團第三副首席  
Bei de Gaulle  
Third Associate  
Concertmaster



艾瑾

Ai Jin

把文晶

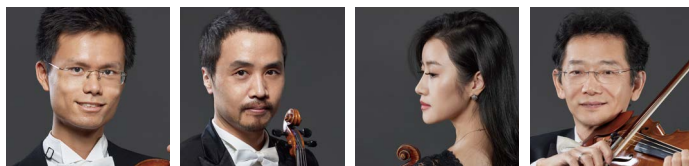
Ba Wenjing

程立

Cheng Li

桂麗

Gui Li



李祈

Li Chi

李智勝

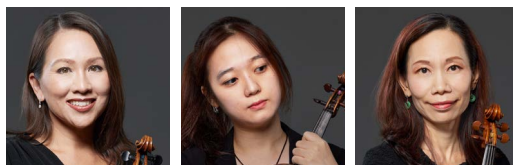
Li Zhisheng

劉芳希

Liu Fangxi

毛華

Mao Hua



梅麗芷

Rachael Mellado

尹守廷

Soojeong Yoon

張希

Zhang Xi

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS



●趙滢娜  
Zhao Yingna



■余思傑  
Domas Juškys



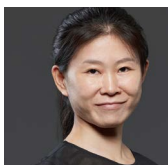
▲梁文瑋  
Leslie Ryang Moonsun



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



劉博軒  
Liu Boxuan



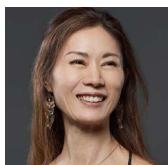
冒異國  
Mao Yiguo



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



沈庭嘉  
Vivian Shen



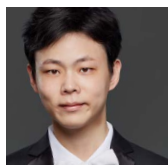
章鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



田中知子  
Tomoko Tanaka



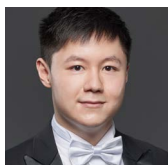
黃嘉怡  
Christine Wong



張雨辰  
Zhang Yuchen



周騰飛  
Zhou Tengfei



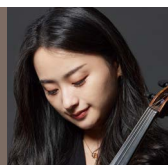
賈舒晨\*\*  
Jia Shuchen\*\*

\* 樂師輪流於第一及第二聲部演出  
Players may rotate between the First and Second Violin sections.

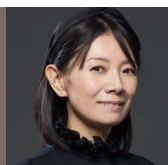
## 中提琴 VIOLAS



●凌顯祐  
Andrew Ling



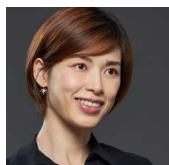
■李嘉黎  
Li Jiali



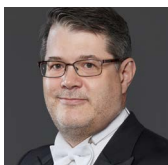
▲熊谷佳織  
Kaori Wilson



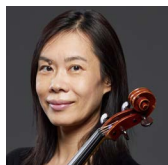
崔宏偉  
Cui Hongwei



付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



黎明  
Li Ming



林慕華  
Damara Lomdaridze



羅舜詩  
Alice Rosen



孫斌  
Sun Bin



張姝影  
Zhang Shuying

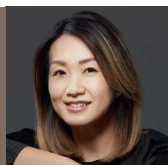
## 大提琴 CELLOS



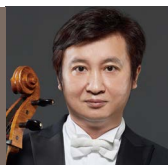
●鮑力卓  
Richard Bamping



■方曉牧  
Fang Xiaomu



▲林穎  
Dora Lam



陳屹洲  
Chan Ngat-chau



陳怡君  
Chen Yi-chun



霍添  
Timothy Frank



關統安  
Anna Kwan Ton-an



李希冬  
Haedeun Lee



宋泰美  
Tae-mi Song



宋亞林  
Song Yalin

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

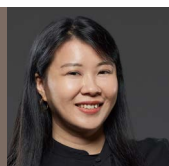
### 低音大提琴 DOUBLE BASSES



●林達僑  
George Lomdaridze



◆姜馨來  
Jiang Xinlai



張沛姬  
Chang Pei-heng



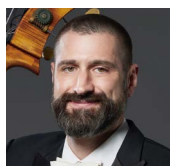
馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmborg

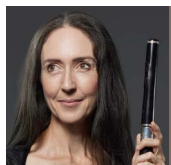


鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke

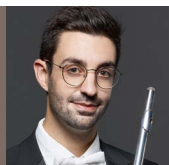
### 長笛 FLUTES



●史德琳  
Megan Sterling

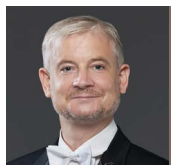


■盧韋歐  
Olivier Nowak



浦翱飛  
Josep Portella Orfila

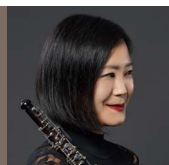
### 雙簧管 OBOES



●韋爾遜  
Michael Wilson



■王譽博  
Wang Yu-po



金勞思  
Marrie Rose Kim

### 單簧管 CLARINETS



●史安祖  
Andrew Simon



■史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai

### 巴松管 BASSOONS



●莫班文  
Benjamin Moermond



■陳劭桐  
Toby Chan



◆李浩山  
Vance Lee

### 短笛 PICCOLO



◆施家蓮  
Linda Stuckey

### 英國管 COR ANGLAIS



◆關尚峰  
Kwan Sheung-fung

### 低音單簧管 BASS CLARINET



◆艾爾高  
Lorenzo losco

### 低音巴松管 CONTRABASSOON



◆崔祖斯  
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



●江蘭 Lin Jiang    ■柏如瑟 Russell Bonifede    ▲周智仲 Chow Chi-chung    托多爾 Todor Popstoyanov    李少霖 Homer Lee    麥迪拿 Jorge Medina

小號 TRUMPETS



●巴力助 Nitiphum Bamrungbanthum    ■莫思卓 Christopher Moyses    華達德 Douglas Waterston    施樂百 Robert Smith

長號 TROMBONES



●韋雅樂 Jarod Vermette    高基信 Christian Goldsmith    湯奇雲 Kevin Thompson    ◆區雅隆 Aaron Albert

低音長號 BASS TROMBONE

大號 TUBA



●雷科斯 Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION

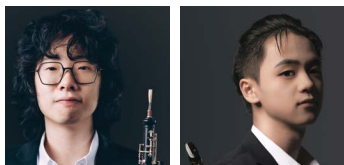


●龐樂思 James Boznos    ●白亞斯 Aziz D. Barnard Luce    梁偉華 Raymond Leung Wai-wa    胡淑徽 Sophia Woo Shuk-fai    ●卡嫦<sup>#</sup> Louise Grandjean<sup>#</sup>    ●嚴翠珠<sup>#</sup> Linda Yim<sup>#</sup>

豎琴 HARP

鍵盤 KEYBOARD

「管弦樂精英訓練計劃」駐團學員  
THE ORCHESTRA ACADEMY  
HONG KONG (TOA) FELLOWS



雙簧管：溫畧祖 Oboe: Julian Wan Leuk-jo    單簧管：方誠 Clarinet: Fong Shing



小號：余朗政 Trumpet: Bowie Yu Long-ching    長號：胡皓霆 Trombone: Anson Woo Ho-ting

特約樂手  
FREELANCE PLAYERS

小提琴：馮卓賢  
Violin: Jason Fung  
中提琴：楊善衡  
Viola: Andy Yeung  
大提琴：林孝煌  
Cello: Alexander Ling  
敲擊樂器：陳梓浩、鄺敏蔚  
Percussion: Samuel Chan & Eugene Kwong

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

<sup>#</sup>短期合約  
Short-term Contract



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

# 感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation  
Young Audience Scheme Sponsor

何鴻毅家族香港基金作曲家計劃贊助  
The Robert H. N. Ho Family Foundation Hong Kong  
Composers Scheme Sponsor

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會



指定物流伙伴  
Official Logistics Partner



義務核數師  
Honorary Auditor



義務法律顧問  
Pro-bono Legal Counsel



酒店伙伴  
Hotel Partner





節目贊助 Programme Sponsors



「樂季揭幕音樂會」  
首場音樂會冠名贊助  
Title Sponsor of Opening Night  
“Season Opening Concert”



「馬友友與港樂」冠名贊助  
Title Sponsor of  
“Yo-Yo Ma & HK Phil”



「梵志登與郎朗音樂會」贊助  
Sponsors of “Jaap & Lang Lang Concert”



「新年音樂會」聯合贊助  
Co-Sponsors of “New Year Celebration”



「國慶音樂會」贊助  
Sponsor of “National Day Concert”



社區音樂會贊助  
Community Concert Sponsor



「曼谷巡演前音樂會」獨奏家演出贊助  
Sponsor of Soloist Appearance of  
“Bangkok Pre-Tour Concert”



「BBC 七個世界，一個星球音樂會」  
首場音樂會贊助  
Sponsor of Opening Night of  
“BBC Seven Worlds, One Planet  
Live in Concert”



「港樂 50·友弦樂聚」冠名贊助  
Title Sponsor of  
“HK Phil 50 – Symphonic Reunion Concert”



「港樂 50·友弦樂聚」  
主要贊助商及優先訂票合作夥伴  
Major Sponsor and Priority Booking Partner of  
“HK Phil 50 – Symphonic Reunion Concert”

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members



亞洲保險  
ASIA INSURANCE

Bloomberg



少|雪|齋  
CHAMBER of  
YOUNG SNOW



周生生 | 90  
Chow Sang Sang | 九十周年

SF Capital  
Samuel and Rose Jean Fang



A Premium Brand of Hutchison Telecom Hong Kong

THE PENINSULA  
HONG KONG



### 鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties



Zue Lo Foundation

### 綠寶石會員 Emerald Members



SLAUGHTER AND MAY/  
司力達律師樓

### 珍珠會員 Pearl Members



LONDON

GEELY



菱電發展  
RYODEN DEVELOPMENT



新興集團  
SUN HING GROUP  
Established 1945

企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) | 2721 1079

以機構英文名稱排序  
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂特別計劃

## SPECIAL PROJECTS

### 信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於1983年由以下機構贊助得以成立。

#### 香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

#### 置地有限公司

The Hongkong Land Group

#### 怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

#### 滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

#### 花旗銀行

Citibank, NA

#### 香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

#### 商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

#### 汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由田中知子小姐使用

#### 張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

#### 鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

#### 史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

#### 香港管弦協會婦女會 捐贈

##### 所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴

##### 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，  
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,  
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,  
Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

#### 無名氏慷慨借出

G. B. 瓜達尼尼 (1757) 「Ex-Brodsky」小提琴，  
由樂團首席王敬先生使用

#### 胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，  
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

#### Paganini Project

This project is initiated and organised by  
Business for Art Foundation.

#### Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka

#### Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

#### Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

#### Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

#### Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

##### Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by  
Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by  
Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin

##### Other instruments donated in support of the “Instrument Upgrade and Enhancement Project”

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in  
support of the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,  
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,  
Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

#### Generously loaned by An Anonymous

G. B. Guadagnini (1757) “Ex-Brodsky” Violin,  
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

#### A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin,  
played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 常年經費基金 ANNUAL FUND

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

#### 尊顯捐款者 **Legendary Donor** HK\$1,000,000 or above 或以上

Anonymous · 無名氏

#### 雋譽捐款者 **Grand Donor** HK\$200,000 – HK\$499,999

Kaleidoscope Charitable Foundation  
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·  
黃少軒江文璣基金有限公司

#### 凱譽捐款者 **Laureate Donor** HK\$100,000 – HK\$199,999

Burger Collection HK  
Sin Wai Kin Foundation Limited ·  
冼為堅基金有限公司

#### 絢輝捐款者 **Luminary Donor** HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous (2) · 無名氏 (2)  
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang · 張爾惠伉儷  
Barone & Baronessa Manno  
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·  
岑嘉莉女士及司徒浩然先生  
Ms Winnie Tam · 譚允芝女士  
Wang Family Foundation · 汪徵祥慈善基金  
Mr Steve Watson

#### 尊尚捐款者 **Distinguished Donor** HK\$25,000 – HK\$49,999

Ms Chan Yiu Man Vivian · 陳耀雯女士  
Mrs & Mr Caroline & Viet-Linh Ha Thuc  
Mr Li Ho Kei  
Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士  
Ms Hye Jin Park  
Mr & Mrs Anthony & Barbara Rogers  
The Elementary Charitable Foundation · 文娛慈善基金  
Dr Derek Wong · 黃秉康醫生

#### 炫亮捐款者 **Stellar Donor** HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (8) · 無名氏 (8)  
Mr & Mrs Ryan Au Yeung  
Blackracker Capital  
Dr Edmond Chan · 陳振漢醫生  
Ms Karen Chan  
Mr Lawrence Chan  
Mr Chen Lihao · 陳利浩先生

Mr Chen Shoucheng · 陳首丞先生  
Mr & Mrs Joseph W N Cheung · 張宏毅伉儷  
Mr Choi Yiu Lik & Ms Law Hung Yee  
Mr Edwin Choy · 蔡維邦先生  
Mr Chu Ming Leong  
Dr Robert & Diana Collins  
Dr Hariman Affandy · 李奮平醫生  
Mr & Mrs Hei Kao Chiang Andy · 黑國強先生夫人  
Mr Ho Che Kin & Ms Liu Man Kwan · 何子建先生及廖文軍女士  
Mr Maurice Hoo  
Mr Darcy Huang & Ms Wu Ruqian  
Ms Huang Jing  
Mr Huang Xiang · 黃翔先生  
Ms Belinda K Hung · 孔桂儀女士  
Ms Hyojin Kim  
Dr Lam Ching Wah · 林貞華醫生  
Ms Lam Yu Ching · 林雨清女士  
Mr Lau Kin Jun · 劉堅先生  
Dr Leong Fung Ling Yee, Lilian · 梁馮令儀醫生  
Mr Samuel Leung  
Ms Li Tingting  
Mr Zhiqing Li · 李致清先生  
Ms Lian Kexin & Ms Wu Siqi · 練可欣女士及吳斯琪女士  
Mrs Harper Liu  
Mr Jason Liu  
Dr Mak Lai Wo · 麥禮和醫生  
Mrs Christine Mar  
Mr Andy PK Ng  
Dr & Mrs Joseph Pang · 彭志剛醫生伉儷  
Peng Jingwen & Wang Baochen · 彭靖雯及王葆宸  
Dr Qi Yaxuan & Mr Wang Chun Li · 戚亞煊博士及王春立先生  
Ms Sou Yuen Kwan Helen  
Dr Tsao Siu-Ling Sabrina  
Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷  
Unique Shipping (H.K.) Limited · 懋德航運(香港)有限公司  
Ms Diana Wang  
Mrs Linda Wang  
Dr Wong Ka Kei · 黃家淇醫生  
Ms Wong Suk Yi Rita · 黃淑儀女士  
Ms Wong Wai Chung Wendy · 黃惠中女士  
Ms Vicho Xie & Mr John Ding · 謝冬琪女士及丁翔先生  
Prof Eric C. Yim · 嚴志明教授  
Mr Zhou Zi Xuan Roy · 周子軒先生  
深圳市眾寶聯合投資有限公司

#### 雅緻捐款者 **Treasured Donor** HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) · 無名氏 (4)  
Ms Chan Chi Ching · 陳芷澄女士  
Dr Enoch Chan · 陳以諾博士  
Mr Chan Ho Yin · 陳浩賢先生  
Mr Bryan Cheng · 鄭鈞明先生  
Ms Chuen Pui Ming Alice · 全瑛明女士  
Ms Duan Chen · 段辰女士  
Dr & Mrs Allen & Sindy Fung  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam · 馮兆林伉儷  
Ms & Miss G  
Ms Hung Li Jen  
Ms Jin Ling · 金鈴女士  
Mr Garth Jones  
Mr & Mrs Ko Ying · 高靄伉儷  
Ms Jordan Lam · 林高彤女士  
Ms Jina Lee & Mr Jae Won Chang  
Mr Leo Leong & Ms Winnie Ng  
Dr Derek Leung  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow ·  
梁贊先生及周嘉平女士  
Mr & Mrs Leung Lit On ·  
梁烈安伉儷  
Mr Paul Leung · 梁錦輝先生  
Mr Li Guangyu · 李光宇先生  
Ms Bonnie Luk  
Pro. John Malpas  
Ms Pang Wai Ling  
Mr Pang Wing Fuk · 彭永福先生  
Ms Teresa Pong  
Sparkle by Karen Chan  
Mr Gary Suen &  
Ms Charlotte Chan ·  
孫敦行先生及陳宇昕女士  
Mr Andy Wong · 黃煒琛先生  
Ms Bonny Wong  
Ms Joanne D. Wong  
Ms Wendy Wong  
Mr Xu Ruijun  
劉禹先生



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 學生票資助基金及音樂大使基金

# STUDENT TICKET FUND & AMBASSADOR FUND

### 學生票資助基金

#### STUDENT TICKET FUND

##### 雋譽捐款者 Grand Donor

**HK\$200,000 – HK\$499,999**

Anonymous · 無名氏  
CYMA Charity Fund Limited ·  
馬振玉慈善基金會有限公司

##### 凱譽捐款者 Laureate Donor

**HK\$100,000 – HK\$199,999**

Zhilan Foundation · 芝蘭基金會

##### 絢輝捐款者 Luminary Donor

**HK\$50,000 – HK\$99,999**

Anonymous · 無名氏  
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak ·  
李玉芳女士及麥耀明先生  
Mr Samuel Leung  
Mr Stephen Luk  
Mr Andy Ng  
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·  
岑嘉莉女士及司徒浩然先生  
Tin Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

##### 尊尚捐款者 Distinguished Donor

**HK\$25,000 – HK\$49,999**

Anonymous · 無名氏  
Mr David Chiu  
Ms Kim Hyojin  
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul · 林定國先生夫人  
The Elementary Charitable Foundation · 文娛慈善基金

##### 炫亮捐款者 Stellar Donor

**HK\$10,000 – HK\$24,999**

Anonymous (3) · 無名氏 (3)  
Mr Iain Bruce  
C Dragon Engineering Consultants Limited ·  
湛龍工程顧問有限公司  
Dr Hariman Affandy · 李奮平醫生  
Mr Huang Xiang · 黃翔先生  
Ms Hung Chi-wa, Teresa · 熊芝華老師  
Mr & Mrs Ko Ying · 高膺伉儷  
Dr Julian Kwan & Dr T.S. Wong · 關家雄醫生及黃德純醫生  
Dr Leung Wai Tong, Thomas · 梁惠棠醫生  
Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士  
PLC. Foundation  
Dr Stephen Suen · 孫漢明博士  
Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

##### 雅緻捐款者 Treasured Donor

**HK\$5,000 – HK\$9,999**

Anonymous (2) · 無名氏 (2)  
Mr Zennon Cheng  
Dr Ting Pong Fung  
Mr Chu Ming Leong  
Mr Maison Lau  
Mrs Doreen Le Pichon  
Dr Derek Leung  
Mr Michael Leung  
Dr Andrew Kei-Yan Ng · 吳基恩醫生  
Mr Desmond Ng  
San Miguel Brewery Hong Kong Limited ·  
香港生力啤酒廠有限公司  
Dr Derek Wong · 黃秉康醫生  
Ms Sherry Yeung · 陽小蓮女士  
羅紫嫻與 Joe Joe

### 音樂大使基金

#### AMBASSADOR FUND

##### 雋譽捐款者 Grand Donor

**HK\$200,000 – HK\$499,999**

Anonymous · 無名氏

##### 凱譽捐款者 Laureate Donor

**HK\$100,000 – HK\$199,999**

Ms Vincy Shiu and Mr Samuel Leung  
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·  
黃少軒江文璣基金有限公司

##### 炫亮捐款者 Stellar Donor

**HK\$10,000 – HK\$24,999**

Anonymous · 無名氏  
Mr Lawrence Chan  
Ms Belinda K. Hung · 孔桂儀女士  
Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士  
WeLab

##### 雅緻捐款者 Treasured Donor

**HK\$5,000 – HK\$9,999**

Anonymous · 無名氏  
Mrs Evelyn Choi  
Dr Derek Leung

### 五十周年特別項目

#### 50<sup>th</sup> ANNIVERSARY INITIATIVES

**HK\$50,000 – HK\$99,999**

Ting Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

**HK\$10,000 – HK\$24,999**

Ms Sophia Hotung / The Hong Konger  
Mr Stephen Luk  
The Melting Pot Foundation · 大容基金  
WeLab · 匯立金控

# 大師席位贊助 MAESTRO PODIUM SPONSOR

衷心感謝

## 邱啟楨紀念基金及 Mr Andy Ng

贊助大師席位。大師席位讓港樂能夠邀請一位世界頂尖的大師級人物帶領樂團，讓港樂作為香港的文化大使，得以繼續與本地及海外觀眾分享美樂。

Thank you to

## C. C. Chiu Memorial Fund and Mr Andy Ng

for sponsoring the Maestro Podium.

The Maestro Podium supports the HK Phil to engage a world-class maestro to head the orchestra and continue bringing the finest music to audiences at home and abroad as Hong Kong's cultural ambassador.

大師 **梵志登** 的席位贊助

The Maestro Podium for

**Jaap van Zweden** is sponsored by

邱啟楨紀念基金  
C. C. Chiu Memorial Fund

Mr Andy Ng

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

PHOTO: Eric Hong / HK Phil



# 駐團指揮席位贊助 RESIDENT CONDUCTOR'S PODIUM SPONSOR

衷心感謝

**邱啟楨紀念基金及香港董氏慈善基金會**

贊助駐團指揮席位。駐團指揮席位讓港樂能夠邀請一位優秀的年輕指揮家與樂團緊密合作，為有志於音樂發展的年輕一代樹立榜樣。

We are deeply grateful to  
**C. C. Chiu Memorial Fund**  
and **The Tung Foundation**  
for sponsoring the Resident Conductor's  
Podium. The Resident Conductor  
Podium assists the HK Phil to engage  
an outstanding young conductor to  
work closely with the orchestra as well  
as providing an exemplary example to  
aspiring young musicians.

駐團指揮**廖國敏**的席位贊助

The Resident Conductor Podium  
for **Lio Kuokman** is sponsored by

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu Memorial Fund**

**The Tung Foundation**  
**香港董氏慈善基金會**

查詢 ENQUIRIES:

**development@hkphil.org**

**2721 2030**

PHOTO: Ricky Lo  
HAIR SPONSOR: kimrobinson



## 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

The **C. C. Chiu Memorial Fund** forged a relationship with one of our musicians by supporting our Chair Endowment programme. You can do the same, and enjoy unique benefits, including inviting your supported musician to your events, and complimentary concert tickets.

首席大提琴**鮑力卓**的席位贊助

The Principal Cello Chair Endowment for **Richard Bamping** is sponsored by

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu Memorial Fund**

查詢 ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

[hkphil.org/chair](http://hkphil.org/chair)





多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

# 香港管弦樂團亞洲協會晚宴：郎朗夢幻之夜

## HK PHIL GALA DINNER AT THE ASIA SOCIETY: AN ENCHANTING RHAPSODY WITH LANG LANG

### 晚宴籌委會

#### GALA DINNER ORGANISING COMMITTEE

##### 主席 Chair

王思雅律師 Ms Sarah Wong

##### 榮譽顧問 Honourable Advisors

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,  
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres

邱聖音女士 Ms Angela Yau

##### 委員 Members

葉楊詩明女士 Mrs Christine Ip

江馨平女士 Ms Lillian Kiang

吳家暉女士 Ms Karen Ng

許一涵女士 Ms Melody Xu

楊凌女士 Ms Ling Yang

詹煌女士 Ms Nikki Zhan

### 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

#### 鉑金贊助 Platinum Sponsors

邱啟楨紀念基金 C.C. Chiu Memorial Fund

江馨平女士及 吳家暉女士

Ms Lillian Kiang & Ms Karen Ng

王思雅律師及 楊凌女士

Ms Sarah Wong & Ms Ling Yang

許一涵女士 Ms Melody Xu

#### 主桌贊助 Head Table Sponsors

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi

BBS, MH, JP, Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres

Ms Pat Fok LPF Foundation Ltd

李文慧女士 Ms Marina Lee

Mr Samuel Leung

劉元生先生及夫人 Mr and Mrs Y. S. Liu

Cynthia & Hans So

施黃式嘉女士及 施泳然小姐

Mrs Cecilia Sze and Miss Camille Sze

大容基金 The Melting Pot Foundation

王思雅律師 Ms Sarah Wong

許一涵女士 Ms Melody Xu

#### 贊助 Sponsors

Anonymous

Mr Peter Brien

Mr Brian Brown

Mr Choi Shun Shing

Mr & Mrs David & Erica Chong

蔡學雯女士 Ms Constance Choy

Ms Julianne Doe

Dresden Green Consulting

Mr Zach Du Chao

Hong Kong Harp Chamber Music

葉楊詩明女士 Mrs Christine Ip

Mr Dennis & Mrs Veronica Lam

Mrs Jane Liu Wong

Ms Janana Suleymanli Pasha

Ms Tam Wan Chi Winnie

WeLab

Ms Mandy Woo

詹煌女士 Ms Nikki Zhan

#### 拍賣官贊助 Auctioneer Sponsor

毛國靖女士 Ms Sara Mao

#### 拍賣贊助 Auction Sponsors

亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center (ASHK)

DBA x Vermillion Lifestyle

Fortnum & Mason

嘉麗珠寶 Gaily Jewellery

香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum

馬凌畫廊 Kiang Malingue

金星珠寶公司 K.S.Sze & Sons Ltd

Mr Samuel Leung

M. V. Sports HK Limited

Sparkle Collection

Sunsmith x Vermillion

香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong

雲酒莊集團有限公司 Winery Group Co Ltd

#### 場地贊助 Venue Supporter

亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center (ASHK)

#### 鋼琴贊助 Piano Sponsor

通利琴行 Tom Lee Music

#### 禮品贊助 Gift Sponsors

Fortnum & Mason

精進微生物科技有限公司 G-NiiB GenieBiome

Hong Kong Harp Chamber Music

KEF

NakedLab

Parfumerie Trésor

修身堂 Sau San Tong

#### 美酒贊助 Wine Sponsor

詹煌女士 Ms Nikki Zhan

#### 媒體伙伴 Media Partners

Jessica

Vogue Hong Kong

#### 花束贊助 Bouquet Sponsor

Shanni the florist by Emmi & Ceci

#### 平面設計贊助 Graphic Design Sponsor

U & K DESIGN

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030



# Bernard van Zuiden Music Fund 2024/25 Scholarship Application

萬瑞庭音樂基金  
獎學金申請



合作機構  
In Collaboration With



截止日期

Application Deadline

**14.5.2024**

**TUE 6:00pm**

「若沒有萬瑞庭音樂基金的慷慨支持，我在紐約便無法盡情投入音樂培訓。」

“I would not have been able to fully experience my music studies in New York without the tremendous support from the Bernard van Zuiden Music Fund.”

**陳勁桐 Toby Chan**

香港管弦樂團聯合首席巴松管  
Co-Principal Bassoon,  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

[hkphil.org/bvz](http://hkphil.org/bvz)

# Young Audience Scheme 23/24

青少年  
聽眾  
計劃



年齡 AGES 6-25

全日制學生 FULL-TIME STUDENTS

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會



四折門票優惠 60% OFF CONCERT TICKETS

免費精選音樂會 FREE SELECTED CONCERTS

HK PHIL × TAI KWUN  
CHAMBER MUSIC SERIES

# VOYAGE FROM PARIS

港樂 × 大館  
室樂音樂會系列  
從巴黎出發

ROUSSEL  
MASSENET  
DEBUSSY  
SAINT-SAËNS  
CRAS

魯塞爾  
馬斯奈  
德布西  
聖桑  
克哈斯

Serenade, op. 30  
Thaïs: Méditation  
Sonata for Flute, Viola and Harp  
The Carnival of the Animals: The Swan  
Harp Quintet

小夜曲, op. 30  
《泰綺絲》: 冥想曲  
長笛、中提琴和豎琴奏鳴曲  
《動物嘉年華》: 天鵝  
豎琴五重奏

浦翱飛 長笛  
李祈 小提琴  
洪依凡 中提琴  
宋泰美 大提琴  
卡嫻 豎琴

Josep Portella Orfila FLUTE  
Li Chi VIOLIN  
Ethan Heath VIOLA  
Tae-mi Song CELLO  
Louise Grandjean HARP

# 27 MAY 2024

MON 7:30PM

大館賽馬會立方  
JC Cube, Tai Kwun

節目詳情  
Programme Details



\$250 \$200\*

\*Local full-time students, senior citizens, people with disabilities and the elderly. 本地全職學生、長者、殘疾人士及耆英人士

門票現於撲飛發售  
Tickets at POPTICKET

popticket.hk/hkphil

節目查詢  
Programme Enquiries  
2721 2332

梵志登 音樂總監  
Jaap van Zweden MUSIC DIRECTOR

hkphil.org



# 由您帶領學生探索弦外之音 YOUR SUPPORT LETS STUDENTS READ BEYOND THE LEDGER LINES



## 捐款支持學生票資助基金 SUPPORT THE STUDENT TICKET FUND

每港幣 1,000 元的捐款，便能資助約八名本地全日制學生以半價門票欣賞音樂會的機會，感受現場音樂的力量。

Every \$1,000 donation allows 8 local full-time students the opportunity to appreciate live orchestral performances and experience the power of live music with half-price tickets.

立即捐款 **DONATE NOW**



網上捐款  
Donate Online  
[hkphil.org/give](http://hkphil.org/give)



PayMe / 轉數快捐款  
Donate via PayMe / FPS

查詢詳情 Enquiries  
[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)  
2721 2030



# BRavo

掃門票  
SCAN

賺積分  
EARN

換里數  
REDEEM

♣ 500

## 迎新獎賞

### Welcome Reward

只需填妥會員個人資料，即可獲贈迎新獎賞——港樂會積分♣ 500  
Complete your membership profile to earn Club Bravo Points ♣ 500 as a welcome reward

♣ 4 = A1

## 兌換「亞洲萬里通」里數

### Asia Miles Conversion

每♣ 4可兌換 A1「亞洲萬里通」里數  
Convert Club Bravo Points to Asia Miles at a rate of ♣ 4 = A1



## 正價門票優惠

### Concert Ticket Discounts

紅卡及金卡會員於城市售票網購買港樂指定音樂會正價門票，可獲全年85折優惠  
Enjoy a year-round discount of 15% upon purchasing standard tickets

\$ 1 = ♣ 1

## 立即掃描手上門票！

### Scan Your Ticket Now!

掃描並登記合資格港樂音樂會門票，消費港幣1元可賺取♣ 1港樂會積分，兌換「亞洲萬里通」里數、心水音樂會門票、現金券或禮品。

Earn ♣ 1 Club Bravo point for every \$1 spent on eligible ticket purchase.  
Scan your HK Phil tickets now to redeem rewards!



加入港樂會，立即享受非凡禮遇

Join Club Bravo now and unlock the all-encompassing musical experience

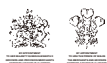


# 成為港樂會會員 開啟尊屬音樂之旅 Embark your music journey as a Club Bravo Member

成為港樂會會員，除了透過觀賞音樂會輕鬆賺取積分，更可於鄰近尖沙咀的指定酒店享受美食饗宴，讓您放鬆心情，開啟尊屬音樂之旅！

Join Club Bravo today and embark on an exclusive music journey! Not only you effortlessly earn points by attending concerts, but also indulge in a unique culinary feast at designated hotels near Tsim Sha Tsui. Relax, unwind, and begin your premium music experience!

*CUCINA*



FORTNUM & MASON  
EST 1707

THE PENINSULA  
HONG KONG

REGENT  
HONG KONG



香港基督教青年會(港青)  
YMCA OF HONG KONG



更多精彩禮遇，可參閱港樂會網站  
For more membership privileges,  
please refer to the Club Bravo webpage  
[bravo.hkphil.org](http://bravo.hkphil.org)



# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

## 名譽贊助人

李家超先生  
中華人民共和國  
香港特別行政區行政長官

## HONORARY PATRON

The Honourable John KC LEE, GBM, SBS, PDSM, PMSM  
THE CHIEF EXECUTIVE, HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

## 董事局

岑明彥先生  
主席

馮玉麟博士  
副主席

冼雅恩先生  
司庫

白禮仁先生  
陳嘉賢女士  
蔡關穎琴律師

蔡寬量教授  
范丁先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生  
黃翔先生  
葉楊詩明女士  
李黃眉波女士  
李文慧女士  
梁馮令儀醫生  
龍沛智先生  
譚允芝資深大律師  
董溫子華女士  
邱聖音女士  
邱泰年先生  
劉元生先生  
高級顧問

蘇澤光先生  
高級顧問

## 贊助基金委員會

岑明彥先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生  
冼雅恩先生

執行委員會  
岑明彥先生  
主席

蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
冼雅恩先生  
邱聖音女士

財務委員會  
冼雅恩先生  
主席

岑明彥先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生

## BOARD OF GOVERNORS

Mr David Cogman  
CHAIRMAN

Dr Allen Fung  
VICE-CHAIRMAN

Mr Benedict Sin  
TREASURER

Mr Peter Brien  
Ms Karen Chan, JP  
Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP  
Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres

Prof Daniel Chua

Mr Fan Ting

Mr Glenn Fok

Mr Akarin Gaw

Mr Edmond Huang

Mrs Christine Ip

Mrs Mabel Lee

Ms Marina Lee

Dr Lilian Leong, BBS, JP

Mr Simon Loong

Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

Mrs Harriet Tung

Ms Angela Yau

Mr Sonny Yau

Mr Y. S. Liu, MH  
SENIOR ADVISOR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
SENIOR ADVISOR

## ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw  
Mr Benedict Sin

## EXECUTIVE COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR

Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Mr Benedict Sin  
Ms Angela Yau

## FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin  
CHAIR

Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw

## 籌款委員會

邱聖音女士  
主席

白禮仁先生  
Brian Brown 先生  
張凱儀女士  
黃翔先生  
葉楊詩明女士  
盧嘉兒女士  
龍沛智先生  
黃寶兒女士  
王思雅女士

## 聽眾拓展委員會

蔡寬量教授  
主席

范丁先生  
霍經麟先生  
葉楊詩明女士  
郭永亮先生  
李偉安先生  
梁馮令儀醫生  
梁美寶女士  
史德琳女士  
譚允芝資深大律師

香港管弦樂團  
藝術諮詢委員會主席  
(現任: 史安祖先生)

## 提名委員會

岑明彥先生  
主席

蔡寬量教授  
馮玉麟博士  
譚允芝資深大律師  
邱泰年先生

## 薪酬委員會

馮玉麟博士  
主席

岑明彥先生  
霍經麟先生  
吳繼淦先生  
李黃眉波女士  
李文慧女士  
冼雅恩先生

## FUNDRAISING COMMITTEE

Ms Angela Yau  
CHAIR

Mr Peter Brien  
Mr Brian Brown  
Ms Cherry Cheung  
Mr Edmond Huang  
Mrs Christine Ip  
Ms Elizabeth Lo  
Mr Simon Loong  
Ms Bonny Wong  
Ms Sarah Wong

## AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua  
CHAIR

Mr Fan Ting  
Mr Glenn Fok  
Mrs Christine Ip  
Mr Andy Kwok, JP  
Mr Warren Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Ms Cynthia Leung  
Ms Megan Sterling  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

CHAIR OF THE HK PHIL'S  
ARTISTIC COMMITTEE  
(CURRENTLY Mr Andrew Simon)

## NOMINATION COMMITTEE

Mr David Cogman  
CHAIR

Prof Daniel Chua  
Dr Allen Fung  
Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP  
Mr Sonny Yau

## REMUNERATION COMMITTEE

Dr Allen Fung  
CHAIR

Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr Akarin Gaw  
Mrs Mabel Lee  
Ms Marina Lee  
Mr Benedict Sin

## 行政人員 MANAGEMENT

霍品達

行政總裁

Benedikt Fohr

CHIEF EXECUTIVE

陳碧瑜

行政秘書

Rida Chan

EXECUTIVE SECRETARY

### 行政及財務部

### ADMINISTRATION AND FINANCE

李康銘

行政及財務總監

Homer Lee

DIRECTOR OF ADMINISTRATION & FINANCE

郭敏儀

財務經理

Iris Kwok

FINANCE MANAGER

李家榮

資訊科技及項目經理

Andrew Li

IT & PROJECT MANAGER

吳慧妍

人力資源經理

Annie Ng

HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健

行政及財務助理經理

Alex Kwok

ASSISTANT ADMINISTRATION & FINANCE MANAGER

蘇碧華

行政及財務高級主任

Vonee So

SENIOR ADMINISTRATION & FINANCE OFFICER

梁穎宜\*

50周年慶典項目統籌

Vanessa Leung\*

PROJECT COORDINATOR – 50<sup>TH</sup> ANNIVERSARY

楊皓敏\*

藝術科技項目統籌

Liz Yeung\*

PROJECT COORDINATOR – ART TECH

張家穎

資訊科技項目統籌

Vinchi Cheung

IT PROJECT COORDINATOR

馮建貞

人力資源主任

Crystal Fung

HUMAN RESOURCES OFFICER

梁樂彤

行政主任

Janice Leung

ADMINISTRATIVE OFFICER

林永健\*

藝術行政實習生

Kent Lam\*

ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

杜凱婷\*

藝術行政見習生

Ellie To\*

ARTS ADMINISTRATION ASSISTANT

### 藝術策劃部

### ARTISTIC PLANNING

塚本添銘

藝術策劃總監

Timothy Tsukamoto

DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕

教育及外展經理

Charlotte Chiu

EDUCATION & OUTREACH MANAGER

王嘉瑩

藝術策劃經理

Michelle Wong

ARTISTIC PLANNING MANAGER

錢子悠\*

項目助理經理

Ashley Chin\*

ASSISTANT PROJECT MANAGER

劉奕朗

教育及外展  
助理經理

Lau Yik Long

ASSISTANT EDUCATION & OUTREACH MANAGER

鄧頌霖

藝術策劃主任

Gloria Tang

ARTISTIC PLANNING OFFICER

王心濤\*

項目主任

Jennifer Wong\*

PROJECT OFFICER

蕭迪淵\*

藝術行政實習生 –  
教育及外展

Nathaniel Siu\*

ARTS ADMINISTRATION TRAINEE –  
EDUCATION & OUTREACH

### 發展部

韓嘉怡

發展總監

### DEVELOPMENT

Kary Hon

DIRECTOR OF DEVELOPMENT

洪麗寶

發展經理

Carrie Hung

DEVELOPMENT MANAGER

董蘊莊

發展經理

Jennifer Tung

DEVELOPMENT MANAGER

洪思頌

發展助理經理

Simon Hung

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

鄭滌喬

發展主任

Hester Cheng

DEVELOPMENT OFFICER

### 市場推廣部

### MARKETING

胡銘堯

市場推廣總監

Dennis Wu

DIRECTOR OF MARKETING

許秀芳

傳媒關係及傳訊經理

Emily Hui

MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

梁綽雅

數碼推廣及  
客戶關係經理

Emily Leung

DIGITAL MARKETING & CRM MANAGER

楊璞

市場推廣經理

Michelle Yeung

MARKETING MANAGER

吳致寧

編輯

Jaren Ng

PUBLICATIONS EDITOR

周愷珮

市場推廣助理經理

Olivia Chau

ASSISTANT MARKETING MANAGER

李結婷

票務助理經理

Michelle Lee

ASSISTANT TICKETING MANAGER

陳仲滢\*

檔案主任

Joanne Chan\*

ARCHIVIST

何思維

市場推廣主任 –  
客戶服務及票務

Jessica Ho

MARKETING OFFICER –  
CUSTOMER SERVICE & TICKETING

黃靜

市場推廣主任

Jane Wong

MARKETING OFFICER

### 樂團事務部

### ORCHESTRAL OPERATIONS

陳韻妍

樂團事務總監

Vanessa Chan

DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

何思敏

樂譜管理

Betty Ho

LIBRARIAN

譚學臻

舞台及製作經理

Camille Tam

STAGE & PRODUCTION MANAGER

黃傲軒

樂團人事經理

Joseph Wong

ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣

樂譜管理助理

Chan Tim-yan

ASSISTANT LIBRARIAN

李穎欣

樂團事務助理經理

Apple Li

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

蕭佩瑩

樂團事務助理經理

Cobby Siu

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

盧達智

數碼媒體製作主任

Arthur Lo

DIGITAL MEDIA PRODUCER

黃永昌

舞台及製作主任

Issac Wong

STAGE & PRODUCTION OFFICER

\*合約職員 Contract Staff



# FAREWELL TO OUR MUSIC DIRECTOR

歡送梵志登音樂會



梵志登 指揮  
Jaap van Zweden CONDUCTOR © Kath Hiro

25&26  
JUN 2024

TUE & WED  
8PM

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong  
Cultural Centre  
Concert Hall

\$680 \$540  
\$400 \$260 \$50\*

\*優惠券適用於，折扣優惠請瀏覽香港樂網  
HK Phil Website Tickets, for discount schemes,  
please visit hkphil.org

門票現於城市售票網公開發售  
Tickets at URBTIX  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

節目詳情  
Programme Details



亦可透過流動裝置應用程式 URBTIX (Android - HarmonyOS 及 iPhone / iPad 版) 購票 Tickets are also available through mobile ticketing app URBTIX (Android, HarmonyOS and iPhone / iPad versions)

電話購票 Telephone Booking 3166 1288  
票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service 3166 1100  
節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

OZNO  
BEETHOVEN  
RACHMANINOV  
WAGNER  
SHOSTAKOVICH  
TCHAIKOVSKY

J. STRAUSS II  
BRAHMS

龐樂思  
貝多芬  
拉赫曼尼諾夫  
華格納  
蕭斯達高維契  
柴可夫斯基  
小約翰·史特勞斯  
布拉姆斯

*Dragon Factors* (World Premiere)  
Symphony no. 5: movement I  
Symphony no. 2: movement III  
*Die Walküre*: Ride of the Valkyries  
Symphony no. 9: movement I  
Symphony no. 6,  
*Pathétique*: movement II  
*The Blue Danube*  
Symphony no. 1: movement IV

《龍之因子》(世界首演)  
第五交響曲：第一樂章  
第二交響曲：第三樂章  
《女武神》：女武神的騎行  
第九交響曲：第一樂章  
第六交響曲，「悲愴」：第二樂章  
《藍色多瑙河》  
第一交響曲：第四樂章



# 港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

4  
MAY 2024

SAT 8PM  
CC  
\$420 \$340 \$260 \$180

## 內地巡演前音樂會：梁祝小提琴協奏曲 Mainland Pre-Tour Concert: Butterfly Lovers Violin Concerto

陳鋼 / 何占豪  
柴可夫斯基  
德伏扎克

CHEN Gang / HE Zhanhao  
TCHAIKOVSKY  
DVOŘÁK

《梁祝》小提琴協奏曲  
《洛可可主題變奏曲》  
第九交響曲，「自新世界」  
Butterfly Lovers Violin Concerto  
Variations on a Rococo Theme  
Symphony no. 9, *From the New World*

余隆，指揮  
蘇千尋，小提琴  
王健，大提琴

Long Yu, conductor  
Paloma So, violin  
Jian Wang, cello

27  
MAY 2024

MON 7:30PM  
JC  
\$250

門票於撲飛發售  
Tickets available at  
www.popticket.hk

## 港樂 × 大館：室樂音樂會系列 從巴黎出發

### HK Phil × Tai Kwun: Chamber Music Series Voyage from Paris

魯塞爾  
馬斯奈  
德布西  
聖桑  
克哈斯

ROUSSEL  
MASSENET  
DEBUSSY  
SAINT-SAËNS  
CRAS

小夜曲，op. 30  
《泰綺絲》：冥想曲  
長笛、中提琴和豎琴奏鳴曲  
《動物嘉年華》：天鵝  
豎琴五重奏  
Serenade, op. 30  
Thais: Méditation  
Sonata for flute, viola and harp  
The Carnival of the Animals: The Swan  
Harp Quintet

浦翹飛，長笛  
李祈，小提琴  
洪依凡，中提琴  
宋泰美，大提琴  
卡嫦，豎琴

Josep Portella Orfila, flute  
Li Chi, violin  
Ethan Heath, viola  
Tae-mi Song, cello  
Louise Grandjean, harp

21 & 23  
JUN 2024

FRI 7:30PM &  
SUN 3PM  
CC  
\$1080 \$880 \$680 \$480

## 歌劇音樂會：梵志登 | 漂泊的荷蘭人 Opera in Concert:

### Jaap | The Flying Dutchman

華格納

WAGNER

《漂泊的荷蘭人》(歌劇音樂會)  
The Flying Dutchman (opera in concert)

梵志登，指揮 / 梅力根，低男中音 (荷蘭人)  
賀洛慧，女高音 (珊塔) / 舒哥夫，男高音 (艾里克)  
安格，男低音 (達倫) / 史馬戈，男高音 (舵手)  
戈雅，女低音 (瑪麗)  
香港管弦樂團合唱團 / 荷蘭廣播合唱團

Jaap van Zweden, conductor  
Brian Mulligan, Bass-baritone as The Dutchman  
Jennifer Holloway, Soprano as Senta  
Nikolai Schukoff, Tenor as Erik  
Ain Anger, Bass as Daland  
Richard Trey Smagur, Tenor as Steuermann  
Maya Yahav Gour, Contralto as Mary  
Hong Kong Philharmonic Chorus  
Netherlands Radio Choir

25 & 26  
JUN 2024

TUE & WED  
8PM  
CC  
\$680 \$540 \$400 \$260

**\$50**

## 歡送梵志登音樂會 Farewell to Our Music Director

龐樂思  
貝多芬  
拉赫曼尼諾夫  
華格納  
蕭斯達高維契  
柴可夫斯基  
小約翰·史特勞斯  
布拉姆斯

OZNO  
BEETHOVEN  
RACHMANINOV  
WAGNER  
SHOSTAKOVICH  
TCHAIKOVSKY  
J. STRAUSS II  
BRAHMS

《龍之因子》(世界首演)  
第五交響曲：第一樂章  
第二交響曲：第三樂章  
《女武神》：女武神的騎行  
第九交響曲：第一樂章  
第六交響曲，「悲愴」：第二樂章  
《藍色多瑙河》  
第一交響曲：第四樂章  
Dragon Factors (World Premiere)  
Symphony no. 5: movement I  
Symphony no. 2: movement III  
Die Walküre: Ride of the Valkyries  
Symphony no. 9: movement I  
Symphony no. 6, *Pathétique*: movement II  
The Blue Danube  
Symphony no. 1: movement IV

梵志登，指揮  
Jaap van Zweden, conductor

門票於城市售票網公開發售

AVAILABLE AT URBTIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
JC = 大館賽馬會立方 JC Cube, Tai Kwun



# 通利琴行

## 專業之選

# GET THE BEST FOR YOUR MUSIC



*The Muramatsu*  
flute



JUPITER



SANKYO FLUTES



*Karl Hofner*

MIAZAWA



POWELL FLUTES  
BOSTON



*Antoine Courtois*  
Paris

*Marigaux*  
PARIS

And Much  
Much More...



### MAIN SHOWROOMS

**TSIMSHATSUI**  
1-9 CAMERON LANE  
2762 6900

**WANCHAI**  
CITY CENTRE BUILDING,  
144-149 GLOUCESTER ROAD  
2519 0238

**SHATIN**  
UNITS 816-818, L8, TOWER 2,  
GRAND CENTRAL PLAZA  
2602 3829

**MACAU**  
RUA DE FRANCISCO XAVIER PEREIRA NO. 96A,  
R/C MACAU  
(853) 2851 2828

### OTHER STORES



[www.tomleemusic.com.hk](http://www.tomleemusic.com.hk)



Tom Lee Music 通利琴行



tomleemusic.hk



Tom Lee Music 通利琴行



hktoleemusic



香港通利琴行有限公司